

MEGÁLLAPODÁS

az Európai Közösség, valamint az Izlandi Köztársaság és a Norvég Királyság között, ezen államoknak az Európai Unió Tagállamai Külső Határain Való Operatív Együttműködési Igazgatásért Felelős Európai Ügynökségben való részvételének módjáról

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG,

amelyet az Európai Unió Tanácsa képvisel,

egyrésztől, valamint

AZ IZLANDI KÖZTÁRSASÁG (a továbbiakban: Izland), és

A NORVÉG KIRÁLYSÁG (a továbbiakban: Norvégia),

másrésztől,

TEKINTETTEL az Európai Unió Tanácsa, valamint az Izlandi Köztársaság és a Norvég Királyság közötti, ezen államoknak a schengeni vívmányok végrehajtására, alkalmazására és fejlesztésére irányuló társulásáról szóló megállapodásra (a továbbiakban: a megállapodás);

MIVEL:

- (1) Az Európai Közösség a 2007/2004/EK tanácsi rendelettel⁽¹⁾ (a továbbiakban: a rendelet) felállította az Európai Unió Tagállamai Külső Határain Való Operatív Együttműködési Igazgatásért Felelős Európai Ügynökséget (a továbbiakban: az Ügynökség).
 - (2) A rendelet a schengeni vívmányoknak a megállapodás értelmében történő továbbfejlesztését jelenti.
 - (3) A rendelet megerősíti, hogy a schengeni vívmányok végrehajtásához, alkalmazásához és fejlesztéséhez társult országok teljes mértékben részt vesznek az Ügynökség munkájában, noha szavazati joguk korlátozott.
 - (4) A megállapodás nem szabályozza azt, hogy Izland és Norvégia milyen feltételekkel társulhat a schengeni vívmányok további fejlesztése keretében az Európai Unió által felállított új szervek tevékenységeihez, és az Ügynökséghez való társulás egyes aspektusait a megállapodásban részes felek közötti kiegészítő megállapodásban kell rendezni,
- (2) Izland és Norvégia a következő ügyekben rendelkeznek szavazati joggal:
 - a) külső határokon vagy azok közelében folytatott meghatározott tevékenységekre vonatkozó határozatok; az ilyen határozatokra vonatkozó javaslatok megkövetelik, hogy képviselőjük az igazgatótanácsban azok elfogadása mellett szavazzon;
 - b) a 3. cikk (közös műveletek és kísérleti projektek a külső határokon), a 7. cikk (műszaki eszközök kezelése), a 8. cikk (a külső határokon fokozott technikai és operatív segítségnyújtást szükségessé tevő körülményekkel szembesülő tagállamok támogatása), valamint a 9. cikk (1) bekezdésének első mondata (közös visszatérési műveletek) szerinti olyan meghatározott tevékenységekre vonatkozó határozatok, amelyek végrehajtására Izland és/vagy Norvégia által rendelkezésre bocsátott humán erőforrások és/vagy eszközök felhasználásával kerül sor;
 - c) a 4. cikk szerinti kockázatelemzésre (közös integrált kockázatelemzés kidolgozása, általános és speciális kockázatelemzés) vonatkozó és azokat közvetlenül érintő határozatok;
 - d) az 5. cikk szerinti képzési tevékenységekre vonatkozó határozatok, az egységes alaptanterv létrehozása kivételével.

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

1. cikk

Az igazgatótanács

- (1) Izland és Norvégia a rendelet 21. cikkének (3) bekezdésében megállapítottak szerint képvislettel rendelkezik az Ügynökség igazgatótanácsában.

2. cikk

Pénzügyi hozzájárulás

Izland és Norvégia a megállapodás 12. cikkének (1) bekezdésében meghatározott százalékaránynak megfelelően járul hozzá az Ügynökség költségvetéséhez.

⁽¹⁾ HL L 349., 2004.11.25., 1. o.

3. cikk

Adatvédelem és az adatok titkossága

(1) A személyes adatok kezelése vonatkozásában az egyének védelméről és az ilyen adatok szabad áramlásáról szóló, 1995. október 24-i 95/46/EK európai parlamenti és tanácsi irányelvet⁽¹⁾ kell alkalmazni az Ügynökség által az izlandi és a norvég hatóságoknak továbbított személyes adatokra.

(2) A személyes adatok közösségi intézmények és szervek által történő feldolgozása tekintetében az egyének védelméről, valamint az ilyen adatok szabad áramlásáról szóló, 2000. december 18-i 45/2001/EK európai parlamenti és a tanácsi rendeletet⁽²⁾ kell alkalmazni az izlandi és a norvég hatóságok által az Ügynökségnek továbbított adatokra.

(3) Izland és Norvégia betartja az igazgatótanács eljárási szabályzatában foglalt, az Ügynökség birtokában lévő dokumentumok bizalmosságára vonatkozó szabályokat.

4. cikk

Jogállás

Az Ügynökség az izlandi és a norvég jog szerint jogi személyiséggel rendelkezik, továbbá Norvégiában és Izlandon az izlandi, illetve a norvég jogban a jogi személyeknek biztosított legteljesebb jogképességgel rendelkezik. Így különösen ingó és ingatlan vagyont szerezhet és idegeníthet el, továbbá bíróság előtt eljárhat.

5. cikk

Felelősség

Az Ügynökség felelősségét a rendelet 19. cikkének (1), (3) és (5) bekezdése szabályozza.

6. cikk

Bíróság

Izland és Norvégia elismeri az Európai Közösségek Bíróságának az Ügynökséggel kapcsolatos, a rendelet 19. cikke (2) és (4) bekezdésében előírt hatáskörét.

7. cikk

Kiváltságok és mentességek

Izland és Norvégia alkalmazza az Ügynökségre és személyzetére az Európai Közösségek kiváltságairól és mentességeiről szóló jegyzőkönyvet, valamint az e jegyzőkönyv alapján elfogadott szabályokat.

8. cikk

Személyzet

(1) Az Európai Közösségek egyéb alkalmazottaira vonatkozó alkalmazási feltételek 12. cikke (2) bekezdésének a) pontjától eltérően a teljes állampolgársággal rendelkező izlandi és norvég állampolgárokat az Ügynökség ügyvezető igazgatója szerződéssel alkalmazhatja.

(2) Izlandi vagy norvég állampolgárok azonban nem nevezhetők ki az Ügynökség ügyvezető igazgatójává vagy helyettes ügyvezető igazgatójává.

(3) Izlandi vagy norvég állampolgárok nem nevezhetők ki az Ügynökség igazgatótanácsának elnökévé vagy elnökhelyettesévé.

9. cikk

Hatálybalépés

(1) E megállapodás egy hónappal azon napot követően lép hatályba, hogy a Tanács főtitkára mint letéteményes megállapította, hogy az e megállapodásban részes felek részéről vagy nevükben kinyilvánítandó hozzájárulás – miszerint e megállapodás rájuk nézve kötelező – valamennyi formai követelménye teljesült.

(2) E megállapodást az aláírását követő naptól kezdve ideiglenesen kell alkalmazni.

10. cikk

Érvényesség és megszűnés

(1) E megállapodást határozatlan időre kötik.

(2) E megállapodás hat hónappal azután hatályát veszti, hogy Izland, Norvégia vagy az Európai Unió Tanácsa felmondja, továbbá megszűnik a megállapodás 11. és 16. cikke szerinti eljárásokkal összhangban.

A megállapodás 17. cikkében említett megállapodás e megállapodás megszűnésének következményeire is vonatkozik.

E megállapodás, valamint a hozzá csatolt közös nyilatkozat két-két eredeti példányban készült angol, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, spanyol, svéd, szlovák, szlovén, valamint izlandi és norvég nyelven, a szövegek mindegyike egyaránt hiteles.

⁽¹⁾ HL L 281., 1995.11.23., 31. o.

⁽²⁾ HL L 8., 2001.1.12., 1. o.

Съставено в Брюксел на първи февруари две хиляди и седма година.

Hecho en Bruselas, el uno de febrero del dos mil siete.

V Bruselu dne prvního února dva tisíce sedm.

Udfærdiget i Bruxelles, den første februar to tusind og syv.

Geschehen zu Brüssel am ersten Februar zweitausendsieben.

Kahe tuhande seitsmenda aasta veebruarikuu esimesel päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, την πρώτη Φεβρουαρίου δύο χιλιάδες επτά.

Done at Brussels on the first day of February in the year two thousand and seven.

Fait à Bruxelles, le premier février deux mille sept.

Fatto a Bruxelles, addì primo febbraio duemilasette.

Briselē, divtūkstoš septītā gada pirmajā februārī.

Priimta du tūkstančiai septintų metų vasario pirmą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kettőezer hetedik év február első napján.

Magħmul fi Brussell, fl-ewwel jum ta' Frar tas-sena elfejn u sebgha.

Gedaan te Brussel, de eerste februari tweeduizend zeven.

Sporządzono w Brukseli, dnia pierwszego lutego roku dwa tysiące siódmego.

Feito em Bruxelas, em um de Fevereiro de dois mil e sete.

Întocmit la Bruxelles, întâi februarie două mii șapte.

V Bruseli prvého februára dvetisícšedem.

V Bruslju, prvega februarja leta dva tisoč sedem.

Tehty Brysselissä ensimmäisenä päivänä helmikuuta vuonna kaksituhattaseitsemän.

Som skedde i Bryssel den första februari tjugohundrasju.

Gjört í Brussel fyrsta dag febrúarmánaðar árið tvö þúsund og sjö.

Utferdiget i Brussel den 1. februar 2007.

За Европейската общност
 Por la Comunidad Europea
 Za Evropské společenství
 For Det Europæiske Fællesskab
 Für die Europäische Gemeinschaft
 Euroopa Ühenduse nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
 For the European Community
 Pour la Communauté européenne
 Per la Comunità europea
 Eiropas Kopienas vārdā
 Europos bendrijos vardu
 az Európai Közösség részéről
 Ghall-Komunità Ewropea
 Voor de Europese Gemeenschap
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej
 Pela Comunidade Europeia
 Pentru Comunitatea Europeană
 Za Európske spoločenstvo
 Za Evropsko skupnost
 Euroopan yhteisön puolesta
 På Europeiska gemenskapens vägnar
 Fyrir hönd Evrópubandalagsins
 For Det europeiske fellesskap

За Европейската общност
 Por la República de Islandia
 Za Íslandskou republiku
 For Republikken Island
 Für die Republik Island
 Íslandi Vabariigi nimel
 Για τη Δημοκρατία της Ισλανδίας
 For the Republic of Iceland
 Pour la République d'Islande
 Per la Repubblica d'Islanda
 Islandes Republikas vārdā
 Islandijos Respublikos vardu
 az Izlandi Köztársaság részéről
 Ghar-Repubblika ta' l-Ízlanda
 Voor de Republiek IJsland
 W imieniu Republiki Islandii
 Pela República da Islândia
 Pentru Republica Islanda
 Za Íslandskú republiku
 Za Republiko Islandijo
 Islannin tasavallan puolesta
 På Republiken Islands vägnar
 Fyrir hönd lýðveldisins Íslands
 For Republikken Island

За Република Норвегия
 Por el Reino de Noruega
 Za Norské království
 For Kongeriget Norge
 Für das Königreich Norwegen
 Norra Kuningriigi nimel
 Για το Βασίλειο της Νορβηγίας
 For the Kingdom of Norway
 Pour le Royaume de Norvège
 Per il Regno di Norvegia
 Norvēģijas Karalistes vārdā
 Norvegijos Karalystės vardu
 A Norvég Királyság részéről
 Ghar-Renju tan-Norveģja
 Voor het Koninkrijk Noorwegen
 W imieniu Królestwa Norwegii
 Pelo Reino da Noruega
 Pentru Regatul Norvegiei
 Za Nórské královstvo
 Za Kraljevino Norveško
 Norjan kuningaskunnan puolesta
 På Konungariket Norges vägnar
 Fyrir hönd konungsríkisins Noregs
 For Kongeriket Norge

Az Európai Közösség, valamint az Izlandi Köztársaság és a Norvég Királyság kormányának**EGYÜTTES NYILATKOZATA****az Izlandi Köztársaságnak és a Norvég Királyságnak az Európai Unió Tagállamai Külső Határain Való Operatív Együtműködési Igazgatásért Felelős Európai Ügynökségben való részvételének módjáról szóló megállapodásról**

Az Európai Közösség,

az Izlandi Köztársaság kormánya,

és

a Norvég Királyság kormánya,

miután a 2007/2004/EK tanácsi rendelet 21. cikke (3) bekezdésével összhangban megállapodást kötöttek az Izlandi Köztársaságnak és a Norvég Királyságnak az Európai Unió Tagállamai Külső Határain Való Operatív Együtműködési Igazgatásért Felelős Európai Ügynökségben való részvételére vonatkozó szabályokról,

együttesen úgy nyilatkoznak, hogy:

Az említett megállapodásban előírt szavazati jogot az Izlanddal és Norvégiával fenntartott azon sajátos kapcsolatok indokolják, amelyek ezen államoknak a schengeni vívmányok végrehajtásához, alkalmazásához és fejlesztéséhez való csatlakozásából erednek, ahogyan ezt az Amszterdami Szerződéshez csatolt schengeni jegyzőkönyv elismeri.

E szavazati jog kivételes, és a schengeni együtműködés sajátos jellegéből, valamint Norvégia és Izland különleges helyzetéből fakad.

Nem tekinthető tehát jogi vagy politikai precedensnek az említett megállapodásban részes felek közötti bármely más együtműködési terület, vagy más harmadik országoknak az Unió egyéb ügynökségeiben való részvétele vonatkozásában.

E szavazati jog semmilyen körülmények között sem gyakorolható szabályozási vagy jogalkotási jellegű határozatok esetén.
